

# RASPIE NIDERLANDZKIE

FLAMANDZKIE HOLENDERSKIE I FRYZYJSKIE



Wybór, przekład, wstęp,  
komentarz krytyczny  
ANDRZEJ DĄBRÓWKA

Wybór, przekład, wstęp,  
komentarz krytyczny  
ANDRZEJ DĄBRÓWKA

**iBL** INSTYTUT BADAŃ  
LITERACKICH PAN  
WYDAWNICTWO  
WARSZAWA 2013

# Spis treści

|                                                    |     |
|----------------------------------------------------|-----|
| Przedmowa. <i>Opowiadania, którymiśmy byli...</i>  | 5   |
| BAJKI                                              | 16  |
| 1. Siedem języków smoka (300)*                     | 19  |
| 2. O trzech zaklętych królewnach (301)             | 26  |
| 3. O kowalczyku-silaczu (301B)                     | 41  |
| 4. O szklanym dziadku (302)                        | 50  |
| 5. Jaś i Marysia, i czarownica Pitra Loo (302A)    | 55  |
| 6. Zamek ognia (303)                               | 58  |
| 7. Czarodziejska strzelba (304)                    | 64  |
| 8. Wątroba smoka (305)                             | 67  |
| 9. Niema księżniczka (307)                         | 73  |
| 10. Głupi Piertek (308*)                           | 81  |
| 11. Zamek o stu ogrodach (311C)                    | 88  |
| 12. Sinobrody (312)                                | 91  |
| 13. O kupcu z czterema psami (312C)                | 93  |
| 14. O czarnoksiężniku z Ameryki (313A)             | 98  |
| 15. Zamek o czterech białych wieżach (314A)        | 112 |
| 16. O syrenie (316*)                               | 118 |
| 17. Góra magnetyczna (322*)                        | 120 |
| 18. O czarnym koniu, złotej uździe i ptaszku (325) | 124 |
| 19. Klaas Sztukmistrz (325*)                       | 127 |
| 20. Ten, co nie umiał się bać (326)                | 133 |
| 21. Synunio-Palunio i ludojad (327B)               | 138 |
| 22. Janek z papierowego domku (327C)               | 144 |
| 23. Młynarze nie idą do piekła (327C*)             | 147 |
| 24. Olbrzym, który kradł siano (328)               | 149 |
| 25. Syn rybaka i księżniczka (329)                 | 152 |
| 26. Chłopak bez cienia (329A)                      | 157 |

|                                                                        |     |
|------------------------------------------------------------------------|-----|
| 27. Smidje Smea (330A)                                                 | 165 |
| 28. O gospodarzu Jędrzeju (330C)                                       | 171 |
| 29. „Stara bida” (330D)                                                | 174 |
| 30. Jak tam się dostać? (330*)                                         | 178 |
| 31. O człowieku, który chciał spotkać śmierć (332)                     | 179 |
| 32. Koniec świata (332C)                                               | 183 |
| 33. Chłop Miotła, Chłop Kiść Liści i Chłop Żelazo (333*)               | 187 |
| 34. Smalczuś (333C)                                                    | 190 |
| 35. Trzej bracia (360)                                                 | 193 |
| 36. Trupojad (363)                                                     | 199 |
| 37. Od dziś za rok... (365)                                            | 204 |
| 38. Złota bransoletka (366)                                            | 206 |
| 39. O rycerzu z synkiem i Królu Olch (367*)                            | 208 |
| 40. Dom pełen dziwów (368*)                                            | 210 |
| 41. Syn kupca z Antwerpii (369)                                        | 211 |
| 42. O panu, który zwiedzał świat (400)                                 | 215 |
| 43. Dwie narzeczone (403A)                                             | 219 |
| 44. Śpiąca królewna (410)                                              | 222 |
| 45. Jan Półprosiak Pierwszy (413A*)                                    | 229 |
| 46. Śliczna dziecina (425C)                                            | 239 |
| 47. Królewicz zaklęty w dzika (441)                                    | 244 |
| 48. Różnica między bogatym a biednym (461)                             | 248 |
| 49. Nagrobek starego pastora (470)                                     | 256 |
| 50. Nieboszczyk zaproszony do stołu (470A)                             | 258 |
| 51. W krainie nieśmiertelności (470*)                                  | 259 |
| 52. Mnich z Afflighem (471A)                                           | 265 |
| 53. Biała Karolinka i Czarna Karolinka (480A)                          | 266 |
| 54. O Maryni i Jasiu (480B)                                            | 272 |
| 55. O przadce, co nie umiała prząść (501)                              | 275 |
| 56. Żelazny Człowiek (502)                                             | 278 |
| 57. Krasnoludki (503)                                                  | 281 |
| 58. Wdzięczny topielec (505)                                           | 286 |
| 59. Wdzięczny umarły (506A)                                            | 288 |
| 60. O królewnie i piekarczyku (506B)                                   | 295 |
| 61. Duży Gjalt i Mały Gjalt (507B)                                     | 301 |
| 62. Wdzięczny rycerz (508)                                             | 307 |
| 63. Jan Niedźwiedź (513A)                                              | 310 |
| 64. Wierny przyjaciel (516)                                            | 323 |
| 65. Silna księżniczka (519+518)                                        | 329 |
| 66. Jan Marcin Dzikus (530)                                            | 339 |
| 67. O różdżce czarodziejskiej, złotym piórku i mówiącym osiołku (534*) | 348 |
| 68. Szyper i czarny pies (540)                                         | 356 |
| 69. Panna Chaberek (545C*)                                             | 358 |
| 70. Zaczarowany kotek (MDM 545F*)                                      | 360 |
| 71. Ptak Feniks (550)                                                  | 365 |
| 72. Źródło Świętego Allana (551)                                       | 375 |
| 73. Jan Walibór (554)                                                  | 381 |
| 74. O chłopaku z orłem (554B*?)                                        | 387 |
| 75. Księżę Brunszwiku na bezludnej wyspie (554D*)                      | 389 |
| 76. Rybak i jego żona (555)                                            | 392 |

\* Wyjaśnienie numerów w nawiasach – zob. Komentarz, uwagi do tekstów.

|                                                                  |     |
|------------------------------------------------------------------|-----|
| 77. Złoty pierścień syreny (560) .....                           | 396 |
| 78. O drewnianym koniku (560A*) .....                            | 402 |
| 79. O chruśniczku (561) .....                                    | 408 |
| 80. Krzesiwo (563) .....                                         | 412 |
| 81. Zaczarowana butelka (564) .....                              | 418 |
| 82. O siedmiu śpiących i księżniczce z rogami (566) .....        | 422 |
| 83. Złoty ptaszek (567) .....                                    | 429 |
| 84. O serwetce, lasce, skrzypcach i płaszczu (569) .....         | 437 |
| 85. Chłopak ze śliwkami (570) .....                              | 442 |
| 86. „Rzep-czep” i „w górę kosz” (571) .....                      | 448 |
| 87. O latającym koniu (575) .....                                | 453 |
| 88. O mieczu i koszuli (576) .....                               | 457 |
| 89. Cudowny konik (577) .....                                    | 459 |
| 90. Trzech chłopaków i trzy królewny (577*) .....                | 464 |
| 91. Szabelka czarodziejska (590) .....                           | 468 |
| 92. O bańce złodziejce (591) .....                               | 478 |
| 93. Jack i jego piszczałka (592) .....                           | 480 |
| 94. O jabłkach zdrowia (610) .....                               | 486 |
| 95. Diabeł i drwal (610*) .....                                  | 494 |
| 96. Dwaj wędrowcy (613) .....                                    | 497 |
| 97. Podarunki trzech braci (653A) .....                          | 502 |
| 98. Kasia Znajdusia (653B) .....                                 | 504 |
| 99. Czterej bracia na koniach (653**) .....                      | 506 |
| 100. O trzech rycerzach i diable (653***) .....                  | 509 |
| 101. Co brat, to chwał (654) .....                               | 514 |
| 102. O Wielkoludzie, Smoczycu i Łabędzim Panu (665*) .....       | 519 |
| 103. Zaczarowana sakiewka (667) .....                            | 523 |
| 104. O chłopie, który zrozumiał mowę zwierząt (670) .....        | 526 |
| 105. Królewicz, który poznał mowę zwierząt (671) .....           | 530 |
| 106. Księżniczka, która zażyczyła sobie mieć dziecko (675) ..... | 533 |
| 107. Szewc i Krasnoludek (676) .....                             | 536 |
| 108. Paluszek (700) .....                                        | 539 |
| 109. Wielkolud (701) .....                                       | 542 |
| 110. Pan Księżyc (702A*) .....                                   | 543 |
| 111. Dziewczyna bez rąk (706) .....                              | 548 |
| 112. O złotym ptaku, który umiał mówić (710) .....               | 555 |
| 113. Maurycja (709) .....                                        | 562 |
| 114. Opowieść o wypędzonej kobiecie (712) .....                  | 567 |
| 115. O półkogutku (715) .....                                    | 569 |
| 116. O Jasiu i Marysi (720) .....                                | 575 |
| 117. Królewicz i trzech dziwaków (726***) .....                  | 579 |
| 118. Wodnik i złoty topór (729) .....                            | 588 |
| 119. Pani na Staveren (736A) .....                               | 590 |
| 120. Biedny robotnik i bogaty chłop (741*) .....                 | 593 |
| KOMENTARZE .....                                                 | 597 |
| Objaśnienia skrótów .....                                        | 599 |
| Źródła wyboru .....                                              | 599 |
| Opracowania wykorzystane .....                                   | 601 |
| Uwagi do tekstów .....                                           | 603 |